

William Shakespeare

Sonnet 25

Let those who are in favour with their stars,
Of public honour and proud titles boast,
Whilst I whom fortune of such triumph bars
Unlooked for joy in that I honour most;
Great princes' favourites their fair leaves spread,
But as the marigold at the sun's eye,
And in themselves their pride lies buried,
For at a frown they in their glory die.
The painful warrior famoused for fight,
After a thousand victories once foiled,
Is from the book of honour razed quite,
And all the rest forgot for which he toiled:
Then happy I that love and am beloved
Where I may not remove nor be removed.

Lass jene, deren Sterne glücklich stehn,
Stolz auf die Ehrungen und Titel sein;
Ich, den das Schicksal nicht damit versehen,
Hab meine größte Freude ganz allein.
Die Lieblinge der Prinzen blühen bloß
Wie Dotterblumen mit dem Sonnenstrahl,
Begraben liegt ihr Stolz in ihrem Schoß,
Denn ruhmvoll sterben sie mit einem Mal.
Der Schmerzenskrieger, den der Schlachtruhm ziert,
Besiegt, da tausend Siege er erstritt,
Wird aus dem Buch der Ehre ausradiert,
Und niemand weiß mehr, was er alles litt.
Da bin ich glücklich: liebend und geliebt,
Wo ich nicht fortgeh und mich fort nichts schiebt.

Übersetzung: Markus Henn